

# НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ

ПАВЛОДАРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМ.С.ТОРАЙГЫРОВА



4'2003



**ПМУ хабаршысы**  
**Вестник ПГУ**



УДК 803.0 – 3

## **О ФРАЗЕООБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ АКТИВНОСТИ ГЛАГОЛОВ ДВИЖЕНИЯ В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ И КАЗАХСКОМ ЯЗЫКАХ**

*А.А. Иманкулова*

*Павлодарский государственный университет им. С. Торайгырова*

*Аталмыш мақалада қазақ және неміс тілдеріндегі қимыл етістіктерінің фразео-құраушы белсенділігі қарастырылады. Салыстырылып отырған тілдердегі фразео-құраушы белсенділік дәрежесін салыстыру тәсілімен қимыл етістіктері құрамындағы ең жиі және ең сирек кездесетін фразеологиялық бірліктердің проценттік қатынасы анықталды.*

*В данной статье говорится о фразеобразовательной активности глаголов движения в современном немецком и казахском языках. Путем сравнения степени фразеобразовательной активности в сопоставляемых языках выявлены в процентном соотношении наиболее и наименее частотные фразеологические единицы с глаголами движения.*

*The given article deals with phrasemaking activity of the verbs of movement in the modern German and Kazakh languages. By the way of comparison of phrasemaking activity's degree in compared languages the percent relation of the most and the least frequent phraseological units with the verbs of movement.*

В фразеобразовании изучению подвергаются, прежде всего, типы, образцы, модели фразеологических единиц, т.е. закономерности их образования.

Фразеобразование относится к наиболее динамичным и гибким областям языковой системы, фразеобразовательные процессы для фразеологического состава являются наиболее мощными факторами обогащения фразеологического фонда этого языка, так как фразеобразование понимается как лингвистическая техника создания вторичных языковых знаков, и в первую очередь, знаков косвенной номинации, т.е. фразеологизмов.

Сопоставительное изучение фразеобразования дает возможность более глубоко раскрыть и описать общие процессы, характеризующие современное состояние сопоставляемых явлений.

Изучение системных связей во фразеобразовании проливает свет на органическую связь фразеобразования с другими языковыми подсистемами [7].

Определение общей меры фразеологической активности компонентов, то есть среднее число фразеологизмов, образующихся с участием одного знаменательного компонента, представляется важным для характеристики фразеологического состава языка. В нашем случае в качестве знаменательных компонентов служат глаголы движения: *kommen* (келу), *gehen* (бару, жүру), *laufen* (жүгіру), *fliegen* (ұшу), *geiten* (атпен шабу), *fallen* (түсу, құлау) и шығу.

Практические наблюдения осуществлялись по методике, предложенной М.Т. Сабитовой «Сопоставительный анализ фразеобразовательной активности компонентов-существительных, а именно компонентов-соматизмов». Анализ проводился на основе следующих словарей: Л.Э. Биновича, Н.Н. Гришина «Немецко-русский фразеологический словарь»; словарь А.Д. Райхштейна «Немецкие устойчивые фразы», а также «Казахско-русский фразеологический словарь» Х.К. Кожаметовой и словарь С. Кенесбаева «Қазақ тілінің фразеологиялық сөздігі».

Исходя из анализа данных словарей, следует отметить, что наиболее частотными компонентами фразеологизмов с глаголами движения являются в немецком языке глаголы передвижения «*kommen*» (115 фразеологизмов) и «*gehen*» (80 фразеологизмов). Общее количество проанализированных фразеологизмов с

глаголами движения – 300. Опираясь на эти данные, приходим к выводу, что с глаголом передвижения «kommen» образовано 38,3% фразеологизмов, а с «gehen» 26,6% фразеологизмов. Что в общей сумме составляет 54,6% всех 300 фразеологизмов и в результате образует наибольшую группу, т.е. наиболее частотную группу фразеологизмов с глаголами движения.

В казахском языке методом сплошной выборки изучены 232 фразеологизмов с глаголами движения. С глаголом передвижения «келу» обнаружено 39 фразеологизмов, а с «бару» – всего 9 фразеологизмов. В процентном отношении с глаголом «келу» – 16,4%, с «бару» – 3,3%.

Сопоставляя фразеобразовательную активность глаголов в немецком и казахском языках подчеркнем, что в немецком языке глагол передвижения «kommen» по фразеобразовательной активности стоит на 1-м месте, в то время как его эквивалент в казахском языке «келу» занимает 2-ую позицию после глагола «шығу».

Данные результаты были получены на основе следующей таблицы:

№	Глагольный компонент нем. яз.	Абс. величина	№	Глагольный компонент каз. яз.	Абс. величина
1.	kommen	115	1.	келу	39
2.	gehen	80	2.	бару жүру	9
3.	laufen	24	3.	жүгіру	3
4.	fliegen	4	4.	үшу	14
5.	fallen	57	5.	түсу, күлау	36
6.	reiten	3	6.	атпен шабу	-
			7.	шығу	46

Как демонстрирует приведенная таблица, степень фразеобразовательной активности неодинакова в сопоставляемых языках. Анализируемые глаголы движения, как компоненты глагольных фразеологизмов распределились по рангу частотности следующим образом: В немецком языке наиболее частотным оказался глагол передвижения «kommen». В казахском языке более продуктивным глаголом явился глагол «шығу». С его помощью образовано 46 фразеологизмов. А эквивалент глаголу передвижения «kommen» – «келу» оказался рангом ниже (39 ФЕ). На данной позиции в немецком языке находится глагол передвижения «gehen» – 80 фразеологизмов. Следующую ступень в казахском языке занимает глагол «түсу» – 36 фразеологизмов, а немецкий глагол «fallen», находясь на этой же ступени, насчитывает 57 ФЕ. На 4-м месте в немецком языке глагол «laufen» 24 ФЕ, а в казахском языке 4-м по фразеобразовательной активности является глагол «үшу» (всего образовано 14 фразеологизмов). Пятую позицию в немецком языке занимает

глагол «fahren» (17 ФЕ), а в казахском языке – глагол «бару» (9 ФЕ). Шестым глаголом по фразеобразованию следует считать в немецком языке «fliegen» (4 ФЕ) и в казахском языке «жүгіру» (3 ФЕ). Самый низкий показатель по фразеобразовательной активности в немецком языке показал глагол «reiten» (3 ФЕ), а его эквивалент глагол «шабу» оказался также на конечной позиции. И на данный момент фразеологизмов с этим глаголом пока не встречено.

Исходя из вышесказанного, следует подчеркнуть, что фразеобразовательная активность глагольного компонента (в нашем случае глагола движения) в немецком языке отличается высокочастотностью, а в казахском языке фразеобразование менее частотно. Высокочастотность немецких ФЕ с глаголами движения связана с тем, что глагольные фразеологизмы в немецком языке значительно сильнее развиты, чем в казахском.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Райхштейн А.Д. Сопоставительный анализ немецкой и русской фразеологии. –М.: Высшая школа, 1980. –142с.
2. Сабитова М.Т. Основы немецкой и казахской сопоставительной фразеологии. –А., 1999. –184с.
3. Абилгалиева М.Х. Сопоставительный анализ соматической фразеологии казахского и немецкого языков. Дисс. на соискание ученой степени кандидата филологических наук. –А., 1992.
4. Мальцева Д.Г. Страноведение через фразеологизмы. –М.: Высшая школа, 1991. –173с.
5. Райхштейн А.Д. Немецкие устойчивые фразы.
6. Бинович Л.Э., Гришин Н.Н. Немецко-русский фразеологический словарь. –М.: Русский язык, 1975. –656с.
7. Денисенко С.Н. К вопросу о взаимосвязи слово и фразеобразования (на материале немецкого языка).//Филологические науки.–1985. –№ 1. –С. 54-55.
8. Губарев В.П. К типологии моделей (на материале немецкого языка).// Филологические науки.–1985. –№ 4. –С. 65-68.
9. Кожаметова Х.К. Казахско-русский фразеологический словарь.–А.: Мектеп, 1988.–319с.
10. Майсак Т.А. Грамматикализация глаголов движения: опыт типологии. Вопросы языкознания 2000.–№ 1